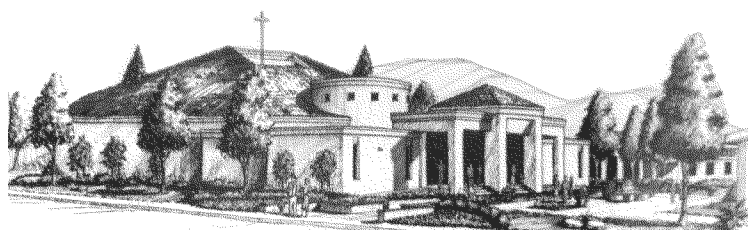


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十九主日

主曆二〇一九年八月十一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

- 1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。
- 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
- 3、祢是慈悲 上 主，我們齊歡 唱祢台 前。
- 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
- 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
- 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
- 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀智慧篇

十八，6~9

我們的祖先預先就知道那一夜選民得救的事蹟；他們也確實知道自己所相信的諾言多麼可靠，因此都心安神樂。所以，祢的子民所期待的，就是義人的救援，和仇人的滅亡。當祢懲罰仇敵的時候，祢也光榮了我們，召叫我們歸向祢。善人聖潔的子孫，都曾在暗中獻祭，同心訂立了神聖的盟約，使聖徒們同甘共苦，同唱列祖的讚美歌曲。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三二

答：A 4/4

姜震譜曲

5 6 5 | 2 2 2 2 . 3 2 0 | 2 1 2 | i - - ||

上主選 為產業 的 國民 真是有 福。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、義人，請向上主踴躍歡呼，正直的人理當讚美上主。尊上主為天主的民族真是有福！上主選為產業的國民真是有福。
- 二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。
- 三、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的救助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十一，1~2，8~19

弟兄姊妹們：信德是我們所盼望的事物的保證，是我們不能看見的事物的憑據。先人們因為有這種信德，而得到褒揚。

亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。他因為有信德，便寄居在所應許的地區，好像是在異鄉，與有同樣恩許的繼承人依撒格和雅各伯住在帳幕內。因為他期待著那有堅固基礎的城，這城的工程師和建築者就是天主。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙，不可勝數。這些人都懷著信德死去。他們並沒有獲得所恩許的，只是從遠處觀看，並表示歡迎；而且明認自己在世上不過是異鄉人和旅客。的確，那些說這話的人，表示自己是在尋求一個家鄉。如果他們懷念已經離開了的家鄉，他們還有返回的機會；其實，他們現在所渴望的，是一個更美麗的家鄉，就是天上的家鄉。因此，天主不因他們稱祂為天主而感到恥辱，因為祂已經給他們預備了一座城。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖路加福音

十二，32~48

那時候，耶穌對門徒說：「你們這小羊群，不要害怕！因為你們的父樂意把天國賜給你們。該變賣你們所有的去賙濟窮人，為自己預備永不腐朽的錢囊，在天上積蓄用不盡的寶藏；在那裡，沒有賊偷，沒有蟲蛀，因為你們的寶藏在哪裡，你們的心也在那裡。」

你們要把腰束好，把燈點著；你們該像僕人等候主人赴筵筵回來一樣，主人回來敲門時，就立刻給他開門。主人來到時，看見那些僕人醒著，他們才是有福的。我實在告訴你們：主人要束上腰，請他們坐席，親自伺候他們。他半夜回來也罷，天亮以前回來也罷，若是看見他們這樣，那些僕人纔是有福的。你們要知道：家主如果知道賊什麼時候要來，他必要醒著，決不讓房屋被挖穿。你們也應當準備好，因為在你們想不到的時候，人子就來了。」

伯多祿說：「主啊，祢講的這個比喻，是為我們說的，還是為大眾說的呢？」主說：「究竟誰是那受主人委派管理家僕、按時分配食糧的忠信而精明的管家呢？主人來到時，看見他這樣做事，那僕人纔是有福的。我實話告訴你們：主人必要委派他管理主人一切的財產。如果那個僕人心裡說：『我的主人不會很快就回來』，便動手毆打男女僕人，只顧吃喝酗酒。在他想不到的日子、也不知道的時刻，主人就會來到，必定要革除他，使他和不信的人遭受同樣的命運。那僕人明明知道主人的意思，而偏不準備，也不照他的意思做，必然要受更嚴厲的懲罰。那出於無知，而做了該受鞭打之事的僕人，必受較輕的處罰。多給誰，就向誰多要；多託付給誰，就向誰多索取。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 我相信

G 4/4

Words & music by Karen K. Cheng

||: 0 0 0 0 5 | 5 3 · 1 2 1 | 6 - 0 0 5 | 5 3 0 5 3 | 2 -
我 相信 祢的應許 我 相信 祢的 愛

0 0 5 | 5 3 0 4 3 | 2 1 6 - 0 5 | 5 3 - 2 | 1 - - 0 :||
我 相信 祢的 真實 我 相信 祢

1 - 0 1 2 34 | 5 - 5 0 3 5 | 6 · 5 5 1 2 34 | 5 - 5 0 3 5 |
祢 所以我 來 為要 愛 祢 所以我 來 為要

5 · 3 2 0 5 | 5 3 3 - 4 3 | 2 1 6 - 0 5 | 5 3 - 2 2 |
敬 拜 祢 祢 在我身 作為 可 畏 我 一生 敬 畏
1 - - 0 | 0 0 0 0 5 | 5 3 · 1 2 1 | 6 - 0 0 5 | 5 3 0
祢 我 相信 祢的 恩典 我 相信
5 3 | 2 - 0 0 5 | 5 3 0 3 4 3 | 2 1 6 - 0 5 |
祢 能 力 我 相信 祢 智慧 完 全 我
5 3 - 2 | 1 - 0 1 2 34 | 5 - 5 0 3 5 | 6 · 5 5 1 2 34 | 5 - 5 0
相信 祢 所以我 來 為要 愛 祢 所以我 來
3 5 | 5 · 3 2 0 5 | 5 3 3 - 4 3 | 2 1 6 - 0 5 | 5 3 -
為要 敬 拜 祢 祢 在我身 作為 可 畏 我 一生
2 2 | 1 - - 0 | 0 0 0 0 5 | 5 3 · 1 2 1 | 6 - 0 0 5 | 5 3 ·
敬 畏 祢 我 相信 祢的 救 贖 我 相信
3 5 3 | 2 - 0 0 5 | 5 3 · 3 4 3 | 2 1 6 - 0 5 | 5 3 -
祢的 犧 牲 我 相信 祢 流出 寶 血 我 相信
2 2 | 1 - - - | 0 0 0 1 2 34 ||: 5 - 5 0 3 5 | 6 · 5 5
祢 復 活 所以 我 來 為要 愛 祢
1 2 34 | 5 - 5 0 3 5 | 5 · 3 2 0 5 | 5 3 3 - 4 3 | 2 1 6 -
所以 我 來 為要 敬 拜 祢 祢 在我身 作為 可 畏
0 5 | 5 3 - 2 2 | 1 - - 1 2 34 ||: 1 - - 0 | 0 0 0 0 ||
我 一生 敬 畏 祢 所以 我 祢

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： HERE I AM, LORD

Dan Schutte

1. I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry. All who dwell in dark and sin My hand will save. I, who made the stars of night, I will make their darkness bright. Who will bear my light to them? Whom shall I send? (to Refrain)

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain. I have wept for love of them. They turn away. I will break their hearts of stone, Give them hearts for love alone. I will speak my word to them. Whom shall I send? (to Refrain)

3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame. I will set a feast for them. My hand will save. Finest bread I will provide Till their hearts be satisfied. I will give my life to them. Whom shall I send? (to Refrain)

Text based on Isaiah 6. Text and music © 1981, Daniel L. Schutte and OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲： 我是主羊

D 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行
5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊
i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
青 草 地 溪 水 旁 黃 昏 時 有 主 與 我 同 行
i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
黑 暗 夜 路 崎 嶇 一 步 一 步 隨 主 行

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世四週年，求主恩賜她
早登天鄉，並為其子女求平安健康喜樂的成長。

馬子瑜、馬子仲為房添輝求靈魂得享平安永息。

何京玉、喬麗姮全家感謝主恩。

Vanessa Tan 為外公楊永春、外婆楊趙惠賢求安息主懷、
天鄉永福。

陶秀雲追思先夫李復中及已亡諸親友，求安息主懷。

余秦蜚英為次子余子吉全家旅行平安感恩謝主。

余秦蜚英為二嫂秦徐慧君善終離世求天鄉永福。

黃家兄妹率子孫追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，
求天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

蔣傑璋、黃亞妹為黃亞妹的大哥黃俊潘（聖名 Thomas）
求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹（瑪爾大）求天鄉永福、安息主懷。

丁慶如追思母親丁趙希強，求靈魂永安、天鄉永福。

任阿美率弟妹全家為妹妹任明愛求安息主懷。

朱自成、張茜凝為丁媽媽，趙希強，求靈魂永安、早登天鄉。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親，

Uncle Eddie & Aunt Mae，宋寧家，求享天堂永安。

繆劉桂卿為先夫繆權、女繆苑青求靈魂安息、永享天福，
並求家中老少平安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、

薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉縈、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
康美行、張亞凝、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琼、
盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：朱承梅、徐文秀、黃俊潘、任明愛、
丁趙希強、秦徐慧君。

教會消息欄

教宗公開接見：

我們憑藉什麼能使他人擁有豐富的生命？

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 8 月 7 日上午在暑期過後首次主持週三公開接見活動，6000 名朝聖信友在保祿六世大廳參加了這項活動，其中有一個難民兒童團體。教宗在要理講授中繼續以《宗徒大事錄》為主題，當天講解了伯多祿因耶穌的名行奇跡，指出在這位宗徒身上顯露出「一個無邊界教會」的面容，這個教會「感到自己是眾人的母親」（參閱：《福音的喜樂》勸諭 210 號）。

伯多祿和若望前去聖殿祈禱，他們在殿門前遇見一個乞丐，他在母胎中就癱瘓了。按照梅瑟法律，身殘的人不能進入聖殿獻祭，因為人們認為他們的殘疾是犯罪的後果。在耶穌的年代，人們看到一個生來瞎眼的人，就問祂，「師傅，誰犯了罪？是他，還是他的父母，竟使他生來瞎眼呢？」（若九 2）

教宗說，兩位宗徒與這個跛子相遇後，「出現了一種注視的互動。跛子注視他們，希望得到施捨，宗徒們定睛看著他，邀請他以一種不同的目光注視他們，好能接受另一個恩典」。於是，伯多祿因耶穌基督之名行了治癒的奇跡（宗三 3~6）。

「宗徒們建立了一種關係，因為這是天主樂於顯示自己的方式，祂常在對話中、常藉著顯現，以及透過對人心的啟迪與我們建立關係：這是天主與我們的關係；天主也透過人們彼此之間的真實相遇與我們建立關係，因為唯有在愛內才会有這樣的相遇。」

接著，教宗提到聖殿有時也成了「經濟和金融交易的場所」，無論耶穌還是先知們都曾對此予以痛斥。教宗說，「許多次我也思索這個問題，因為我看到一些堂區更看重金錢而不是聖事！教會應是貧窮的：我們要向上主祈求這恩典」。

教宗繼續說道，這個乞丐遇到宗徒們後，「沒有得到金錢，卻得到了那使人得救者，即納匝肋人耶穌基督的名字。伯多祿呼求耶穌之名，命癱瘓者起來行走」，他又

握住他的右手，拉他起來。聖金口若望在這個舉動中看到「一幅復活的圖像」。

這也是「教會的肖像」，教會看到處在困境中的人沒有閉上雙眼，而是懂得正面注視人類，與之建立重要的關係、友誼和互助的橋樑，而非屏障。教會「懂得握住我們的手、陪伴我們並拉我們起來，而不是給我們定罪。耶穌總是握住我們的手，總是設法拉我們起來，使我們痊癒，成為幸福和與天主相遇的人」。

教宗表明，這是「陪伴的藝術」，是在走近他人時出於慎重的特性。「陪伴的藝術」是一種「尊重和充滿同情的注視，同時也是治癒和釋放的注視，鼓勵我們在基督信仰生活中成長」（參閱：《福音的喜樂》勸諭 169 號）。

「這正是兩位宗徒對待跛子的態度：他們注視著他，說『你看我們！』遂握住他的手，讓他站起來，使他得到痊癒。耶穌就是這樣對待我們眾人的。當我們處在危險時刻、犯罪時刻，以及悲傷時刻時，我們應想到耶穌。耶穌對我們說：『你看看我：我在這裡！』我們應握住耶穌的手，讓祂拉我們起來。」

教宗最後總結道，伯多祿和若望「教導我們不要依靠錢財，即使它是有用的，我們應依靠真正的財富，那就是與復活的主建立關係」。我們是貧窮的，但我們有一個巨大的寶藏，「福音是我們的一切，它彰顯了因耶穌之名行奇跡的大能」。教宗給在場的信友留下需要思索的問題：「我們的財富是什麼，我們的寶藏在哪裡？我們憑藉什麼能使他人擁有豐富的生命？」

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日（勞工節長週末）。

地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。

費用：在職 \$240、其他 \$190

聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖體聖血員

慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿二日開課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845



聖經共融日

為推廣教友閱讀聖經的風氣，我們團體將於九月七日（週六），9 AM 至 1 PM，在禮堂舉辦聖經共融日（聖經問答、聖歌、遊戲等），以幫助教友在共融中彼此切磋，激發閱讀聖經的興趣。

報名專線：東區 WeChat 群組或蘇闊 626-758-7007

歡迎大家踴躍報名！

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑瑋 (818) 648-2898

堂區消息

• 聖母升天節

今年聖母升天節（八月十五日）在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。本堂彌撒時間如下：
8/14（週三）7 PM.; 8/15（週四）8:30 AM, 12 PM, 7 PM.

• 籌款餐舞會

時間：主曆二〇一九年八月十七（週六）下午六時
地點：禮堂 捐獻：每人 \$25（本堂菲律賓教友主辦）

• 本堂多文化夏季一日遊

日期：主曆二〇一九年八月廿二日（週四）。
時間：遊覽車 7:30 AM 從教堂出發；5:30 PM 回教堂。
景點：Museum of Tolerance
St. Sophia Greek Orthodox Cathedral
Al-Khattab Mosque
費用：每人 \$32（包括門票、車費、小費、零食）；
請自備午餐。

請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629.

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$85,225.
目前已付額：\$67,995.60

• 本堂宗教教育 2019-2020 學年註冊

在 8/16 或之前註冊並繳清學費者可享有 \$25 優惠。
詳情請看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！